

SPIS TREŚCI / INHALTSVERZEICHNIS / INDEX

Od redaktorek	9
From the editors	11

1. Bez granic – Eseje / Ohne Grenzen – Essays / Without borders – Essays

Wolfgang SRÉTER	
An der Grenze, die keine mehr ist	15
Radek KNAPP	
Der Mann, der Luft zum Frühstück aß	21
Matthias NAWRAT	
Die Realität des Papiertigers	25
Uli ROTHFUSS	
Johannes Kepler und seine poetische Reise zum Mond	31

2. Ponad granicami państw / Über Staatsgrenzen hinaus / Across countries

Bożena Anna BADURA	
Migration erzählen. Am Beispiel von <i>gehen, ging, gegangen</i> von Jenny Erpenbeck und <i>Widerfahrnis</i> von Bodo Kirchhoff	43
Monika WÓJCIK-BEDNARZ	
Przekraczanie granic w powieściach <i>Engel des Vergessens</i> Mai Haderlap i <i>Stillbach oder die Sehnsucht</i> Sabine Gruber	75
Tobiasz JANIKOWSKI	
Die deutsch-polnische „Potsdamer“ Grenze als Quelle der Imagination und Emotionalisierung	99

3. Ponad granicami gatunków – Transmedialność / Über Gattungsgrenzen – Transmedialität / Across the genres – Transmediality

Paul Martin LANGNER	
Narration und Performance. Zur Rezeption mittelalterlicher Stoffe in Opernbearbeitungen polnischer Komponisten am Beispiel von König Artus	115

Katarzyna LUKAS

- Grenzüberschreitungen in intersemiotischer Translation: Dieter Jüdt's
Graphic Novel *Heimsuchung und andere Erzählungen von Bruno Schulz* 135

Ewelina TKACZ

- Poza granicami gatunku: transformacja baśni we współczesnej literaturze
niemieckojęzycznej (Rafik Schami, Walter Moers, Elfriede Jelinek) 163

4. Granice między czasoprzestrzeniami / Grenzen zwischen Zeiträumen / Timespace borders

Paulina KASIŃSKA

- The reception of *The Zone of Interest* by Martin Amis in the English,
American, German and Polish literary and critical circulation 183

Kamila ŁAPICKA

- Polskie głosy w dyskusji o niemieckiej przeszłości w dwóch
inscenizacjach *Kamienia* Mariusa von Mayenburgera 201

Elżbieta HURNIK

- Listy Franza Kafki do Mileny Jesenskiej i Felicji Bauer.
Obszary intymności 219

Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER

- Granice mieszczańskiej (nie)przyzwoitości. Polska recepcja twórczości
Gabriele Wohmann i jej aktualizacja w tomie prozatorskim *Dysforia*.
Przypadki mieszczan polskich (2015) Marcina Kołodziejczyka 235

5. Przekroczenie (translacja) kultury / Überschreiten (Translation) der Kultur/ Crossing (translating) cultures

Aleksandra JACKIEWICZ

- In search of a reaffirmation of one's own poetic voice through translation:
contemporary Polish poetry translated into Spanish 259

Joanna FRUŻYŃSKA

- Międzykulturowy i intersemiotyczny transfer komizmu. Powieść Ericha
Kästnera *35 maja albo Jak Konrad pojechał konno do mórz południowych*
w opracowaniu graficznym Bohdana Butenki 279

Recenzje i raport pokonferencyjny / Rezensionen und Konferenzbericht / Reviews and post-conference report

Anna MAJKIEWICZ

- Tożsamość – pamięć – przestrzeń w najnowszej literaturze
niemieckojęzycznej 303

Irmina MŁYNARCZYK	
(P)odpowiedzi dla tłumacza literatury dziecięcej	311
Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER	
„Lilith spotyka Kalliope. Austria czyta, dyskutuje i tłumaczy” – międzynarodowa konferencja naukowa i warsztaty, Opole 10–11.04.2018	315
Noty o Autorach	321
About the Authors	329